

THERAVĀDA



**LUẬT TẬP YẾU**  
**KHUDDASIKKHĀ**

**GIẢNG SƯ**  
**SAYADAW U KUNḌADHĀNA**

**BHIKKHU PAVARADHAMMIKA**  
**PHIÊN DỊCH VÀ HIỆU ĐÍNH**

**BUỔI 18**

**DIỆU NHẪN CHUYỂN DỊCH**  
**NGUYỄN NHƯ TRÌNH BÀY**



## CHƯƠNG 8: KĀLIKANIDDESO KĀLIKĀ CĀTI –

**Kālikā cāti** = *eatable things belonging to time*:  
Thực phẩm, thuốc men, hạn sử dụng được giữ  
theo thời gian.

Tất cả Tỳ-kheo không được thọ dụng bất cứ vật  
thực hay thuốc men nào nếu chưa được thí chủ  
dâng cúng. Do vậy vị Tỳ-kheo phải có sự thiện  
xảo, sự khéo sắp xếp những vấn đề thọ nhận và  
thọ dụng các vật thực cũng như thuốc men trong  
đời sống hàng ngày để có thể sử dụng trong thời  
gian thích hợp.

Hàng ngày vị Tỳ-kheo phải bỏ các thứ vào trong  
miệng của mình để thọ dụng. Vì vậy vị Tỳ-kheo  
phải biết quán xét những thứ nào là thích hợp,  
những thứ nào là không thích hợp về thời gian,  
thời điểm và hạn sử dụng của nó.

**84.**

**Paṭiggahitā cattāro, kālikā yāvakālikam;  
Yāmakālikam sattāha-kālikam yāvajīvikam.**



**Paṭiggahitā** = *already received*: Vật thực, thuốc men đã được thọ nhận.

**cattāro** = *4 kinds*: Bốn loại.

**Kālikā** = *eatable things belonging to time*: Thực phẩm, thuốc men theo kỳ hạn.

Câu kệ này giải thích về 4 loại thuốc men hay vật thực vị Tỳ-kheo được thọ nhận theo kỳ hạn:

1. **Yāvakālikam** = *allowed to be taken before noon*: Cho phép dùng trước khi đứng bóng.
2. **Yāmakālikam** = *allowed to be taken after noon and in the night*: Có thể được phép dùng sau khi đứng bóng và trong đêm hôm đó. Tức là có thể được phép sử dụng bất cứ khi nào trong một ngày.
3. **Sattāha-kālikam** = *7 days lifetime medicine*: Thuốc men được phép giữ và sử dụng trong 7 ngày.



4. **Yāvajīvikam** = *existing as long as one's life lasts*: Thuốc giữ cả đời.



Nước thì vị Tỳ-kheo có thể dùng bất kỳ lúc nào. Tuy nhiên khi thọ dụng thì vị Tỳ-kheo cũng phải quán tưởng nước giống như thuốc men. Nước rất quan trọng đối với con thể con người do vậy bất



cứ khi nào khát và sau khi vị Tỳ-kheo đã lọc nước xong thì vị ấy có thể uống chứ không cần phải chờ dâng mới được uống.

**85.**

**Piṭṭhaṃ mūlaṃ phalaṃ khajjaṃ, goraso  
dhaññabhojanaṃ;  
Yāgusūpappabhutayo, hontete yāvakālikā.**

Câu kệ này sẽ giải thích về yāvakālikāṃ - Cho phép dùng trước khi mặt trời đứng bóng.

**Piṭṭhaṃ** = *flour of grains, beans, seeds etc. eating as food*: Bột của các loại gạo, đậu, hạt v.v..  
Dùng làm vật thực.

**mūlaṃ** = *root such as carrot*: Các loại rễ ví dụ như củ-rốt.

**phalaṃ** = *fruit; nut*: Quả, hạt.

**khajjaṃ** = *to be eaten or chewed, solid food*: Để ăn hay nhai, vật thực đặc. Ví dụ: bánh chưng.



**goraso** = *dairy/cow products in set of 3, viz khīra, dadhi, takka, milk, curds/cream, butter-milk*: sữa, sản phẩm từ bò trong bộ ba:

1. **khīra** = sữa;
2. **dadhi** = phô mai, kem;
3. **takka** = bơ sữa.

Đối với bơ tươi và bơ lỏng thì có thể được sử dụng trong phần thuốc men.

**dhaññabhojanam** = *3 bhojanas Staple Foods - Odano boiled rice; Sattu flour/ powder food made from grain; Kummāso made from wheat*:  
Ba loại vật thực mềm:

1. **Odano** = cơm;
2. **Sattu** = mì, bột làm từ ngũ cốc;
3. **Kummāso** = Những sản phẩm làm từ lúa mạch.



Tất cả những loại như cơm, cháo, bún, phở, v.v..  
đều được xếp vào loại vật thực mềm.

**Yāgusūpappabhutayo** = *porridge, soup etc.:*  
Cháo, súp v.v..

**Hont(i)ete** = *these food are:* Những vật thực này  
là.

**yāvakālikā** = *allowed to be taken before noon:*  
Được phép dùng trước đứng bóng.

Câu kệ này giải thích tất cả những vật thực trên  
đều được phép sử dụng trước khi đứng bóng.

**86.**

**Madhumuddikasālūka-  
cocamocambajambujaṃ;  
Phārusaṃ naggisantattaṃ, pānakam  
yāmakālikam.**

**Madhu** = *juice of Madhu:* Nước ép của Madhu  
(mật).



**Muddika** = *juice of Grape*: Nước ép nho.

**Sālūka-** = *juice of Water-lily root*: Nước ép củ súng.

**Có hai loại chuối:**

- **Coca** = *juice of Seed-banana*: Nước ép từ chuối có hạt.
- **moc(a)** = *juice of Seedless banana, plantain*: Nước ép chuối không hạt.

**Amba** = *juice of Mango*: Nước ép xoài.

**jambujam** = *juice of Rose apple*: Nước ép hồng táo (mận, quả roi).

Cõi mà chúng ta đang ở gọi là Jambudīpa - Diêm Phù Đề. Có lẽ cây đầu tiên mọc trên trái đất của chúng ta chính là cây hồng táo này và cõi Trái Đất của chúng ta đang ở cũng được gọi là Hòn Đảo phía nam. Ở cõi Trái Đất phía nam này có cây hồng táo nên được gọi là Jambudīpa.



**Phārusam** = *juice of leafy, ziziphus glabrata, ziziphus oenoplia*: Nước ép quả mơ, táo, mận được dùng làm nước ép rất tốt vì có dược tính cao. Trong câu kê này không liệt kê trái táo nhưng nó vẫn được phép sử dụng làm nước ép táo bởi vì trái này tương đương với những trái cây trên.

**naggisantattam** = *Not heated*: Không làm nóng.

**pānakam** = *juice, drink, syrup*: nước ép, nước uống, si-rô

**yāmakālikam** = *allowed to be taken after noon and in the night*: Được phép thọ dụng sau đứng bóng và trong đêm đó.

Tất cả loại nước ép này không được phép nấu lên, không được phép làm nóng lên và tất cả loại nước ép này được thọ dụng sau khi mặt trời đứng bóng (tức là trong một ngày hôm đó là được phép sử dụng).



Google

Madhu Ras melon  
melonmaster.yolasite.com

Madhu Fruits & Frutas - Happy Birthday - YouTube  
youtube.com

Pin on Gardening  
pinterest.com

7 Muskmelon Types in India | Best Muskmelon Varieti...  
indiagardening.com

Herb'n Heirloom - MADHU RAS, RAJASTHA...  
facebook.com

Fresh Fruit Mart  
freshfruitmart.in

Madhu Fruit Jams, मिश्रित फलों का जैम in Pernaje, Mangalore , M...  
indiamart.com

Madhu Ras, Rajasthan Honey Melo...  
rareseeds.com · 有货

Red Fruit Papaya Seed Madhu...  
indiamart.com

Pin on Gardening  
访问

图片可能受版权保护。了解详情

相关图片 查看更多结果

## Đây là quả dưa - Madhu

Google

Grape definition and meaning | Collin...  
collinsdictionary.com

Grape | HerbaZest  
herbazest.com

Black Monukka Seedless Grape Vine  
fourwindsgrowers.com

Free Grapes Vectors, 1...  
freepik.com

GRAPE (noun) definition and synonyms...  
macmillandictionary.com

Grapeshot | Plants vs. ...  
plantsvszombies.fandom...

red grape red globe Yunnan grape ...  
agro-market24.eu

Grape cartoon Images, S...  
shutterstock.com · 1468205267

Grape - Wikipedia  
en.wikipedia.org

Grapes increase gut biome diversity and L...  
medicalxpress.com

624,351 Grape Stock Photos, ...  
istockphoto.com

Medical Xpress  
Grapes increase gut biome diversity and lower cholesterol  
访问

图片可能受版权保护。了解详情

相关图片 查看更多结果

Order Seedless Grapes For ...  
ripe.london · 有货

Fresh Table Grape Offers Fr...  
tridge.com

Grapes could protect again...  
usab.edu

## Quả nho - Muddika



Google grapefruit

[Grapefruit for Babies - First Foods for Bab... solidstarts.com](#)  
[The Health Benefits of Grapefruit - Humboldt Inte... humboldtglobal](#)  
[Red Grapefruit, each - Walmart.com walmart.com](#)  
[Grapefruit - Wikipedia en.wikipedia.org](#)  
[Organic Grapefruit - Tu Super To Go tusupertogo.com](#)  
[Buy Grapefruit Online | Fruit Online... naranjass.com · 有货](#)  
[Buy Organic Grapefruit ST... quieronaranjas.com](#)  
[Grapefruit Anise Salad ... themodernproper.com](#)  
[grapefruit | Description, Cultivation, ... britannica.com](#)  
[Buy Indian River Ruby Red Grapefru... halegroves.com · 有货](#)

[Britannica](#)  
**grapefruit | Description, Cultivation, & Facts | Britannica**  
 图片可能受版权保护。了解详情  
[访问](#)  
 查看更多结果

[Grapefruit, Pink Essential Oi... purenature.co.nz](#)  
[Grapefruit Pink - Fresh Sen... freshsensations.com.au · 有货](#)  
[Red Grapefruit, each - Walm... walmart.com](#)

## Quả Cam

Google Water-lily root

[Nymphaea alba \(White water lily\) underwat... alamy.com](#)  
[997 Lily Roots Photos - Free & Royalty-Free Stock ... dreamstime.com](#)  
[278 Water Lily Roots Photos and... gettyimages.com](#)  
[Underwater Roots Get Oxygen - Biol... asknature.org](#)  
[Water Lily Pro - ProTec Ingredia protedingredia.com](#)  
[Water Lily Roots Image & Photo \(Free... bigstockphoto.com](#)  
[Water lily roots surface. water lily flower. tre... canstockphoto.com](#)  
[Water Lily Roots Image & Photo \(Free Tri... bigstockphoto.com](#)  
[Water lily root Images, Stock Photos & Vec... shutterstock.com](#)  
[Water lily roots surface. Wa... alamy.com](#)  
[Water lily roots surface. Wa... printmeposter.com · 有货](#)  
[Lotus Root Underwater Pho... dreamstime.com](#)

[Bigstock](#)  
**Water Lily Roots Image & Photo (Free Trial) | Bigstock**  
 图片可能受版权保护。了解详情  
[访问](#)  
 查看更多结果

## Rễ cây hoa súng



Google Seed-banana

Banana seeds Images, Stock Photos & V... shutterstock.com

How to Grow Bananas from Seed thespruce.com

Banana seeds Images, Stock Photos & Vec... shutterstock.com

Thread by @FishGuyKai, Ever seen ... twtext.com

HOW TO GROW BANANA TREES FROM SEED IT... gardenofeden.blogspot.com

Germinating Banana Seeds: Can You Grow B... gardeningknowhow.com

Banana seed Images, Stock Photos & Vecto... shutterstock.com

Seeds of banana and banana stock image... dreamstime.com

Small Bowel Obstruction Secondary to Wi... ajtmh.org

960 x 636

FWD Life | The Premium Lifestyle Magazine | BENEFITS OF BANANA | FWD Life | The Premium Lifestyle Magazine | 访问

图片可能受版权保护。了解详情

相关图片 查看更多结果

How to Grow Bananas from... thespruce.com

Do Bananas Have Seeds? (... preparedcooks.com

Why Don't Bananas Have S... thedailymeal.com

## Chuối hạt

Google plantain

Plantain : Article - Gourmetsleuth gourmetsleuth.com

Plantains for that true Asian touch - ... naturespride.eu

Plantain Recipe & Nutrition - Precision Nutrition... precisionnutrition.com

How to Cook Plantains, the Banana's Much Starc... bonappetit.com

plantain | Description, Uses, History, ... britannica.com

2,263 Plantain Photos and Premium High... gettyimages.com

What Is the Difference Between Banana an... medicinenet.com

Plantains: Benefits and nutrition medicalnewstoday.com

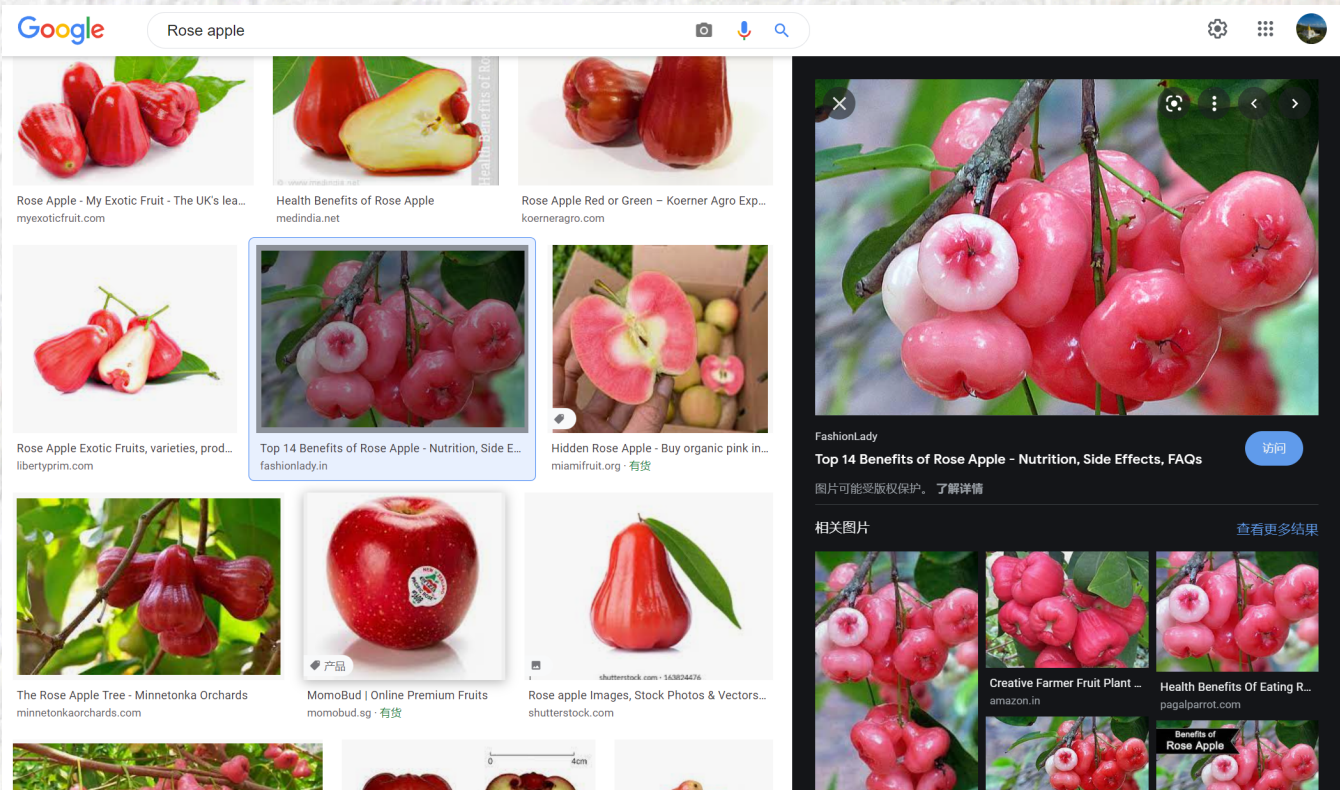
How to fry plantain - Daddy's Nom daddysnom.com

www.bonappetit.com assets.bonappetit.com/photos/5dfd031741dabe0009... 访问

图片可能受版权保护。了解详情

## Chuối không hạt





## Quả hồng táo (quả roi)

87.

**Sānulomāni dhaññāni, ṭhapetvā phalajo raso;  
Madhūkapupphamaññātra, sabbo  
puppharasopi ca.**

**Sānulomāni** = *together with conformity*: Tương ứng với những hạt ngũ cốc, hạt bắp (ngô).

**dhaññāni** = *grains, corns*: Các loại hạt ngũ cốc, bắp (ngô).



**ṭhapetvā = *excepting*:** Ngoại trừ những loại ngũ cốc, bắp (ngô).

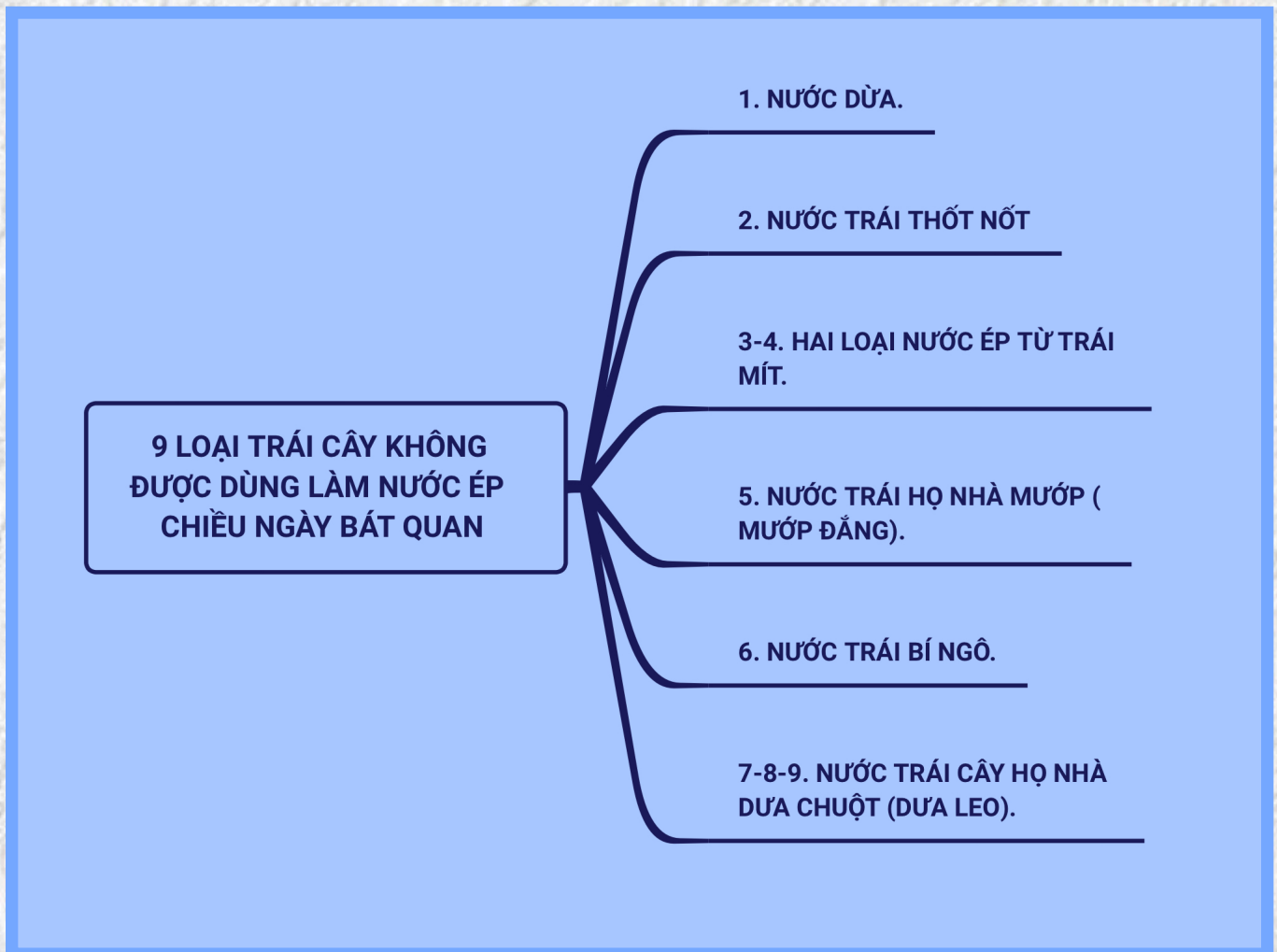
Tức là những loại tương ứng với ngũ cốc, bắp, hạt đậu, thậm chí cả sữa đậu nành thì cũng sẽ không được phép sử dụng làm nước ép để uống vào buổi chiều. Trừ những loại tương ứng với những thứ đó ra thì sẽ được phép dùng làm nước ép.

Có chín loại trái cây không được phép dùng làm nước ép uống vào buổi chiều sau khi mặt trời đứng bóng:

1. Nước dừa.
2. Nước trái thốt nốt
- 3 & 4. Hai loại nước ép từ trái mít.
5. Nước trái họ nhà mướp (mướp đắng).
6. Nước trái bí ngô.



7,8 & 9. Nước trái cây họ nhà dưa chuột (dưa leo).



Có một người cư sĩ đã hỏi Ngài Sayadaw rằng: Nước dưa là nước ép dưa hay là sữa dưa? Chúng ta cũng biết rằng để có được nước ép trái cây thì phải cho nước lạnh và trái cây vào máy xay để ép, sau đó thì mới cho ra được nước ép trái cây. Còn đối với trái dưa thì nó đã có sẵn nước dưa rồi, nên



khi ép com dừa thì nó sẽ trở thành sữa dừa. Bởi vì chú cư sĩ này thỉnh thoảng cũng giữ 8 giới (giới bố tát) và ở gần biển nên buổi chiều chú ấy muốn uống nước dừa nên mới hỏi câu hỏi này. Theo lời giáo giới của Ngài Đại Trưởng Lão Pa Auk Sayadawgyi thì nước dừa và sữa dừa sẽ không được phép uống sau khi mặt trời đã đứng bóng

**phalajo raso** = **fruit juice**: Nước ép trái cây.

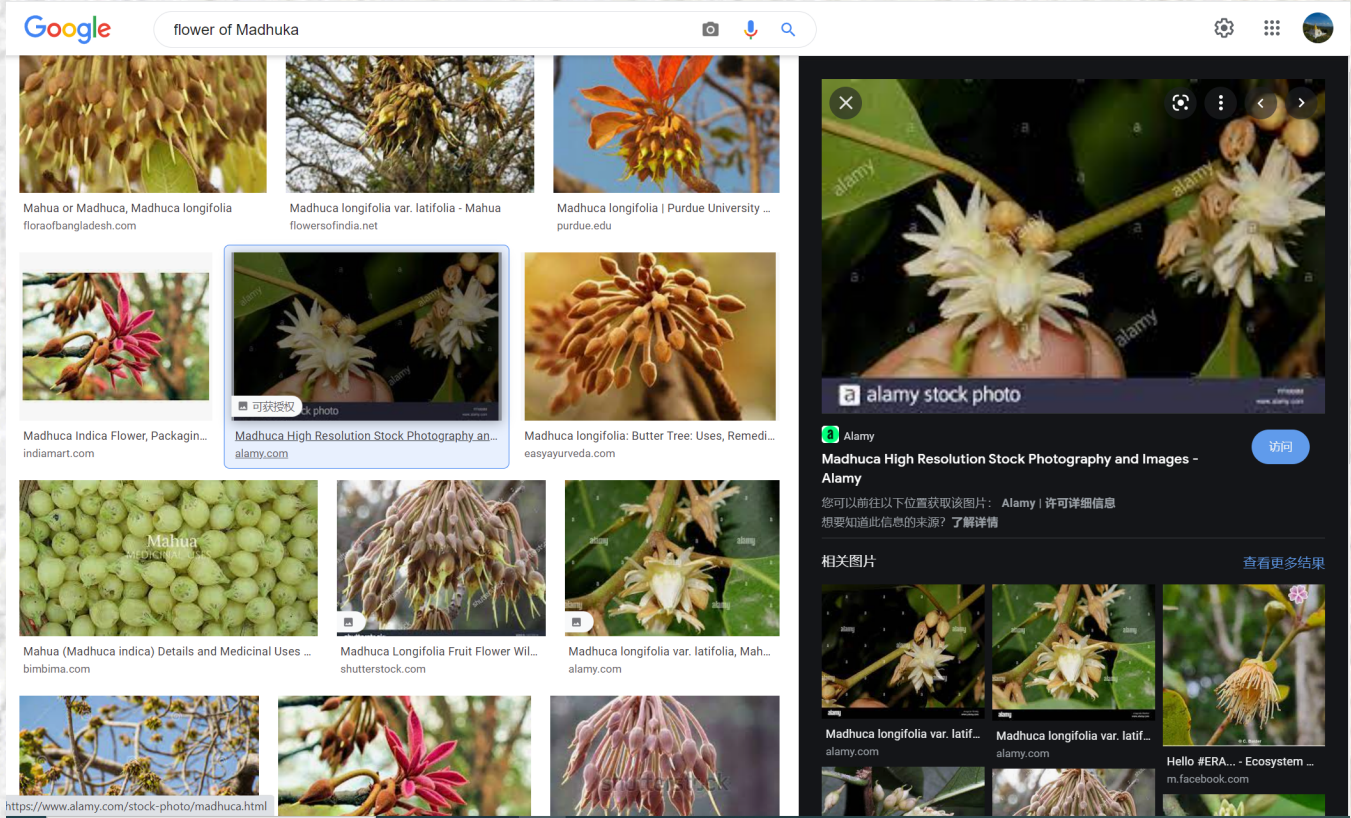
**Madhūkapuppham** = **Madhuka flower**: Hoa madhuka.

**aññatra** = **excepting**: Ngoại trừ.

**sabbo puppharasopi ca** = **all flower juice**: Tất cả nước ép từ hoa.

Như vậy thì tất cả những loại nước ép trừ những loại từ ngũ cốc, hạt bắp (ngô), đậu nành và chín loại trái cây không được phép ra thì được phép sử dụng sau khi mặt trời đứng bóng. Thêm nữa có thể sử dụng tất cả nước ép từ hoa trừ loại hoa madhuka.





88.

**Sabbapattaraso ceva, ṭhapetvā pakkaḍākajaṃ;  
Sītodamadditodicca-pāko vā yāmakāliko.**

**Sabbapattaraso ceva** = *all leaf-juice*: Tất cả nước ép từ lá đều được phép.

**ṭhapetvā** = *excepting*: Ngoại trừ

**pakkaḍākajaṃ** = *soup, juice of boiled leaves*: Súp, nước ép lá nấu chín v.v..



Tất cả nước ép từ lá đều được phép sử dụng ngoại trừ súp, lá đã được nấu chín. Bởi vì nếu lá được nấu chín rồi thì sẽ được xem là vật thực chứ không phải là thuốc dùng trong một ngày nữa.

**Sītodamaddito** = *crushed by cool water*: Xay tất cả bằng nước lạnh chứ không được phép dùng nước sôi.

Do phong tục văn hoá của người Miến Điện họ sử dụng lá trà nấu chín lên để làm món ăn rất nổi tiếng gọi là La-phat. Chính vì vậy trà ở Miến Điện thì Tỳ-kheo không được phép uống vào buổi chiều sau khi mặt trời đứng bóng, nhưng lá trà thì có thể dùng để xay làm nước ép uống được.

**(Ā)dicca-pāko vā** = *or heated by the Sun*: Được phép hâm nóng bằng ánh nắng mặt trời nhưng không được phép nấu nóng lên bằng bếp (củi, lửa, v.v.).

**yāmakāliko** = *allowed to be taken after noon and in the night*: Cho phép dùng sau đứng bóng và trong đêm đó.



Tất cả những loại được liệt kê ở trên là thuốc được sử dụng trong một ngày. Tiếp sau đây chúng ta sẽ học về thuốc sử dụng trong bảy ngày

**89.**

**Sappinonītatelāni, madhuphāṇitameva ca;  
Sattāhakālikā sappi, yesaṃ maṃsamavāritaṃ.**

**Sappi = *ghee, clarified butter*: Bơ lỏng, bơ trong.**

**Nonīta = *fresh butter*: Bơ tươi.**

**telāni = *oil*: Dầu.**

**Madhu = *honey*: Mật.**

**phāṇitameva ca = *juice of the sugar cane, raw sugar, jaggery*: Nước mía ép, đường thô, đường thốt nốt.**

**Sattāhakālikā = *7 days lifetime medicine*: Đây là 5 loại thuốc được dùng trong 7 ngày.**

**sappi, yesaṃ maṃsamavāritaṃ = *ghee means ghee of cow etc. animals which have allowable***



meat: Bơ lỏng nghĩa là bơ của con bò, v.v...của những loại động vật thuộc những loại thịt được phép ngoại trừ 10 loại thịt không được phép sử dụng: thịt người, thịt sư tử, thịt hổ, v.v...

**90.**

**Telaṃ tilavaseṇḍa-  
madhusāsapasambhavaṃ;**

**Khuddābhamaramadhukari-makkhikāhi  
kataṃ madhu;**

**Rasādiucchuvikati, pakkāpakkā ca phāṇitaṃ.**

**Telaṃ = *oil*:** Dầu.

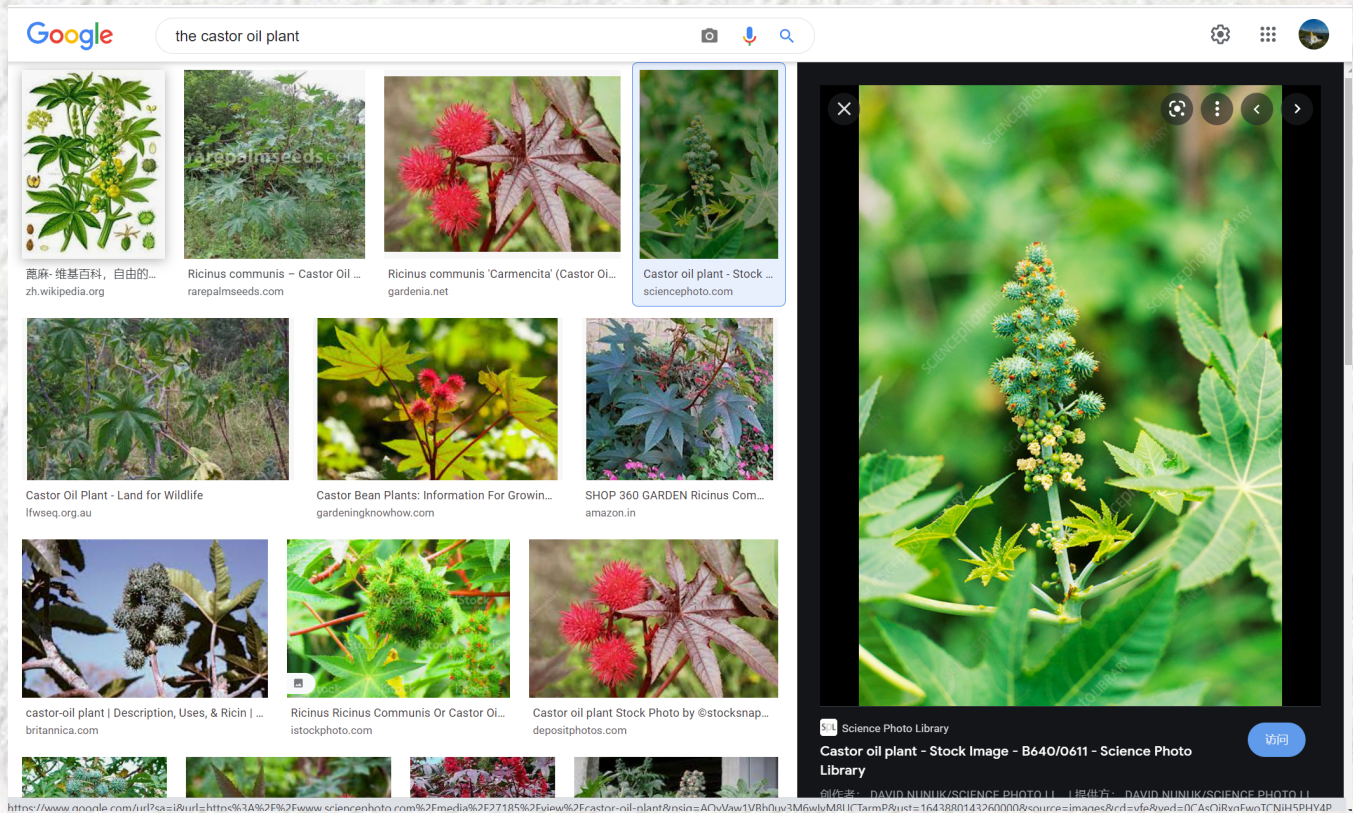
**Tila-vas(ā)-eṇḍa-madhusāsapasambhavaṃ =  
*production of*:** Là sản phẩm được sản xuất từ:

1. *the sesamum seed*: Hạt mè (vừng).
2. *fat of meat & fish*: Mỡ của thịt & cá.
3. *seed of the castor oil plant*: Dầu castor – hương hải ly.



4. *seed of Madhu*: Hạt của Madhu – dừa bở.

5. *mustard seed*: Hạt cải.



## Dầu cây hương hải ly

Khuddā-bhamara-madhukari-makkhikāhi katam = *made by small bees – big bees, wasp – fly-bees which beehive have on the stick*: Làm từ các loại ong nhỏ – ong lớn/ wasp – ong côn trùng loại mà



có tổ trên cành cây. Những loài ong này sẽ tạo ra mật ong.

**madhu** = *honey*: Mật ong.

**Rasādiucchuvikati** = *juice of the sugar cane*:  
Nước ép của mía.

**pakkāpakkā ca** = *cooked or uncooked*: Nấu hay chưa nấu

**phāṇitam** = *treacle, molasses, jaggery*: Mật đường, mật mía, đường thốt nốt.

Những loại đường như nước ép của mía, mật đường thốt nốt dù nấu hay chưa nấu thì cũng sẽ được tính là thuốc dùng trong 7 ngày. Đối với Tỳ-kheo khi muốn sử dụng nước mía làm thuốc dùng trong 7 ngày thì phải đổ thêm nước vào để làm cho loãng ra thì mới được phép sử dụng làm thuốc trong 7 ngày.



Google search for "small bees".

Types of Bees Commonly Found in Yards and Garde... savvygardening.com

Big Set of Cartoon Cute Bee Mascot. a... dreamstime.com

Bee identification guide | Friends of L... friendsoftheearth.uk

Beekeeping, in Miniature: the Sugarbag B... 6legs2many.wordpress.com

Bee identification guide | Friends of the E... friendsoftheearth.uk

Types of Bees Commonly Found in Yards and... savvygardening.com

How to Identify Different Types of Bees treehugger.com

Small Bee Block bee house greenandblue.co.uk

Types of Bees With Identification Guide and Pictures leafyplace.com

Types of Bees and How to Identify Them

How to Identify Different Types of Bees treehugger.com

Small Bee Block bee house greenandblue.co.uk

Types of Bees With Identification Guide and Pictures leafyplace.com

Hover Flies: Beneficial but Occasionally Annoying | Sweat bees, Small bees, Insects

图片可能受版权保护。了解详情

相关图片 查看更多结果

Đây là ong nhỏ.

Google search for "big bees".

World's biggest bee found - The Univer... sydney.edu.au

Where Have All the Big Bees Gone? | Applied Ec... cal.s.ncsu.edu

Murder hornets: The Asian giant hornet ... vox.com

Murder hornets: The As... vox.com

How to Identify Different Types of Bees treehugger.com

Should You Worry About... stompestcontrol.com

Bee Png Image - Big Honey Bee P... kindpng.com

European honeybee

World's biggest bee found alive - BBC N... bbc.com

What are Carpenter Bees? [Identification Guide] | ... bestbeebrothers.com

Fuzzy big Carpenter Bee 🐝 (Half th... pinterest.com

Giant Hornets Arrive in United States

图片可能受版权保护。了解详情

相关图片 查看更多结果

Giant "Murder Hornets", with... cleveland.com

Murder hornets in Mississip... mississippitoday.org

Washington state officials ... theguardian.com

More than 500 "murder horn... abcnews.go.com

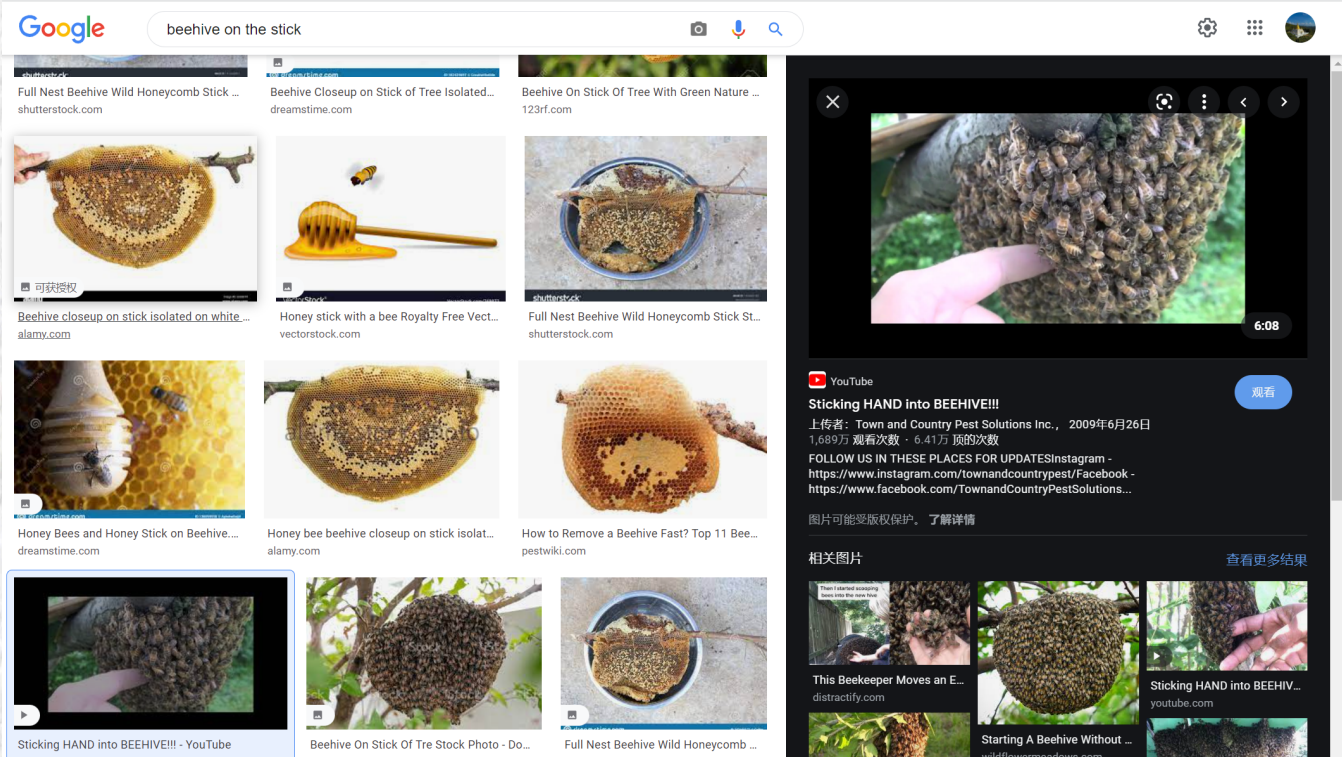
What are murder hornets an... okcfx.com

tps://www.google.com/url?sa=i&url=https%3A%2F%2Flearningenglish.voanews.com%2F%2Fgiant-hornets-arrive-in-united-states-%2F5406672.html&psig=AOvVaw0uSF-TxuSGHZ-nQ0utQz9m&ust=1643881403657000&source=images&cd=vfe&ved=0CA5QJR...

4:14 PM

Đây là ong lớn.





## Ong làm tổ, làm mật ở trên cành cây.

Ở tu viện Pa Auk Dawei cũng có một loại ong nữa gọi là ong lá, nghĩa rằng loài ong này làm tổ ở trên lá. Đối với Khuddasikkhā - Luật Tập yếu thì chỉ nói đến 3 loại ong được phép thôi chứ không phải loài ong lá ở tu viện Dawei.

Hôm nay chúng ta đã học xong về những loại thuốc và thời gian được phép sử dụng và cất giữ của một vị Tỳ-kheo. Hẹn gặp lại tất cả trong bài giảng lần sau.

**Sādhu! Sādhu! Sādhu!**



Idaṃ me puññaṃ āsavakkhayā'vahaṃ hotu.  
Idaṃ me puññaṃ nibbānassa paccayo hotu.

Phước lành này của chúng con, nguyện đoạn trừ  
các lậu hoặc - trầm luân.

Phước lành này của chúng con, nguyện là duyên  
thành tựu được Niết bàn.

Mama puññabhāgaṃ sabbasattānaṃ bhājemi;  
Te sabbe me samaṃ puññabhāgaṃ labhantu.

Phần phước của chúng con, xin chia đều đến tất  
cả sanh linh, Mong tất cả hãy thọ nhận phần  
phước ấy được đều nhau.

**Sādhu! Sādhu! Sādhu!**